

# Pro

## Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לִשְׁוֹן: מַעֲנָה וּמִיָּהוָה לֵב מַעֲרִיב לְאָדָם 1  
lười lời-đáp và-từ-Đức-Giê-hô-va lòng [H4633] cho-loài-người  
[H3956](#) [H4617](#) [H3068](#) [H4633](#) [H0120](#)

Việc toan liệu của lòng thuộc về loài người; Còn sự đáp lời của lười do Đức Giê-hô-va mà đến.

יְהוָה: רוּחַוּת וְתִכּוֹן בְּעֵינָיו זָךְ אִישׁ דְּרָכָיו כָּל- 2  
Đức-Giê-hô-va thần và-đo-lường mắt-người trong-sạch người đường tất-cả  
[H3068](#) [H7307](#) [H8505](#) [H2134](#) [H0376](#) [H1870](#) [H3605](#)

Các đường lối của người đều là trong sạch theo mắt mình; Song Đức Giê-hô-va cân nhắc cái lòng.

מִחֲשַׁבְתֶּיהָ: וַיִּכְנֹו מַעֲשֵׂיהָ יְהוָה אֶל- 3  
mưu-chước-người và-lập-vững công-việc-người Đức-Giê-hô-va đến lẫn  
[H4284](#) [H4639](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1556](#)

Hãy phó các việc mình cho Đức Giê-hô-va, Thì những mưu ý mình sẽ được thành công.

רָעָה: לְיוֹם רָשָׁע וְגַם- לְמַעֲנָה יְהוָה כָּל-פַּעַל 4  
điều-ác cho-ngày kẻ-ác và-cũng cho-lời-đáp-người Đức-Giê-hô-va làm tất-cả  
[H3117](#) [H7563](#) [H1571](#) [H4617](#) [H3068](#) [H6466](#) [H3605](#)

Đức Giê-hô-va đã dựng nên muôn vật để dùng cho Ngài; Đến đổi kẻ ác cũng vậy, để dành cho ngày tai họa.

יִנְקָה: לָא לְיָד יָד לֵב גְּבוּהָ- כָּל- יְהוָה תּוֹעֵבֶת 5  
tha-bống không cho-tay tay lòng cao tất-cả Đức-Giê-hô-va điều-gớm-ghiếc  
[H5352](#) [H3808](#) [H3027](#) [H3027](#) [H1362](#) [H3605](#) [H3068](#) [H8441](#)

Phàm ai có lòng kiêu ngạo lấy làm gớm ghiếc cho Đức Giê-hô-va; Quả thật nó sẽ chẳng được khỏi bị phạt.

יְהוָה: וּבִירְאָת וְעֲוֹן יְכַפֵּר וְאֵמֶת בְּחַסְדּוֹ 6  
Đức-Giê-hô-va và-trong-sự-kính-sợ tội-lỗi chuộc-tội và-sự-chân-thật trong-sự-nhân-từ  
[H3068](#) [H3374](#) [H5771](#) [H0571](#)

מִרְעָה: סוּר 7  
từ-xấu-xa lia-xa  
[H5493](#)

Nhờ sự nhơn từ và chơn thật tội lỗi được chuộc; Và bởi sự kính sợ Đức Giê-hô-va người ta xây bỏ điều ác.

אֶתּוֹ: וְשָׁלֵם אוֹיְבָיו גַּם- אִישׁ דְּרָכָיו יְהוָה בְּרָצוֹן 7  
với-người [H7999b] kẻ-thù-người cũng người đường Đức-Giê-hô-va trong-vui-lòng  
[H0854](#) [H0341](#) [H1571](#) [H0376](#) [H1870](#) [H3068](#) [H7521](#)

Khi tánh hạnh của người nào đẹp lòng Đức Giê-hô-va, Thì Ngài cũng khiến các thù nghịch người ở hòa thuận với người.

מִשְׁפָּט: בְּלֹא תְבוּאוֹת מְרֹב בְּצַדִּיקָה מְעַט 8  
công-lý trong-không hoa-lợi từ-sự-đông-đức trong-sự-công-bình ít tốt-lành  
[H4941](#) [H3808](#) [H8393](#) [H7230](#) [H6666](#) [H4592](#)

Thà ít của mà có sự công bình, Hơn là nhiều hoa lợi với sự bất nghĩa cạm theo.

צַעֲדוּ : יָכִין וְיִהְיֶה דְרָכּוֹ יִחַשְׁבֵּ אָדָם לֵב  
 bước-đi-người lập-vững và-Đức-Giê-hô-va đường-người tính loài-người lòng  
[H6806](#) [H3068](#) [H1870](#) [H2803](#) [H0120](#) 9

Lòng người toan định đường lối mình; Song Đức Giê-hô-va chỉ dẫn các bước của người.

מִיֶּנְהוּ : יָמַעַל- לֹא בְּמִשְׁפָּט מֶלֶךְ שָׁפְתָי- עַל- וְקָסָם  
 miệng-người [H4603] không trong-công-ly vua môi trên [H7081]  
[H6310](#) [H4603](#) [H3808](#) [H4941](#) [H4428](#) [H8193](#) [H7081](#) 10

Lời của Chúa ở môi vua; Miệng người sẽ không sai lầm khi xét đoán.

כִּיס : אֲבָנֵי- כָּל- מַעֲשָׂהוּ לִיְהוָה מִשְׁפָּט וּמֵאֲזֵנֵי וּפְלֹס  
 túi đá tất-cả công-việc-người cho-Đức-Giê-hô-va công-ly và-cán-cân [H6425]  
[H3599](#) [H0068](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3068](#) [H4941](#) [H3976](#) [H6425](#) 11

Trái cân và vá cân công bình thuộc về Đức Giê-hô-va; Các trái cân trong bao là công việc của Ngài.

כֶּסֶף : יָכִין בְּצַדִּיקָה כִּי רָשַׁע עֲשׂוֹת מְלָכִים תוֹעֵבֹת  
 ngôi lập-vững trong-sự-công-bình vì sự-gian-ác làm vua điều-gớm-ghiếc  
[H3678](#) [H6666](#) [H7562](#) [H4428](#) [H8441](#) 12

Làm gian ác, ấy là điều gớm ghiếc cho vua chúa; Vì nhờ công bình ngôi nước được lập vững bền.

יָאֵהָב : יִשְׂרָיִם וְדָבָר צֶדֶק שָׁפְתָי- מְלָכִים רָצוֹן  
 yêu-thương ngay-thẳng và-phán công-chính môi vua ý-muốn  
[H0157](#) [H3477](#) [H1696](#) [H6664](#) [H8193](#) [H4428](#) [H7522](#) 13

Môi miệng người công bình là sự vui vẻ cho các vua; Họ ưa mến kẻ nói ngay thẳng.

יִכְפָּרְנָה : חָכָם וְאִישׁ מוֹת מְלָאכֵי- מֶלֶךְ חֲמַת-  
 chuộc-tội-nó khôn-ngoa và-người sự-chết thiên-sứ vua cơn-thạnh-nộ  
[H2450](#) [H0376](#) [H4194](#) [H4397](#) [H4428](#) [H2534](#) 14

Cơn thịnh nộ của vua khác nào sứ giả sự chết; Nhưng người khôn ngoan làm cho nó nguôi đi.

מִלְקֹשׁ : כְּעָב וְרָצוֹנוֹ חַיִּים מֶלֶךְ פָּנֵי- בָאוֹר-  
 [H4456] như-đám-mây và-ý-muốn-người sự-sống vua mặt ánh-sáng  
[H4456](#) [H5645](#) [H7522](#) [H4428](#) [H6440](#) [H0216](#) 15

Nhờ sắc mặt vua sáng sủa bèn được sự sống; Ân điển người khác nào áng mây dẫn mưa muộ.

מִכְסָּף : נִבְחַר בִּינָה וְקִנּוֹת מִחָרוֹץ טוֹב מַה- חָכְמָה קָנָה-  
 từ-bạc chọn sự-thông-sáng và-mua từ-vàng-ròng tốt-lành gì sự-khôn-ngoa mua  
[H3701](#) [H0977](#) [H0998](#) [H7069](#) [H4100](#) [H2451](#) [H7069](#) 16

Được sự khôn ngoan, thật quý hơn vàng ròng biết mấy! Được thông sáng, đáng chuộng hơn bạc biết bao!

דְרָכּוֹ : נָצַר נִפְשׁוֹ שִׁמְרַ מִרְעַ סוּר יִשְׂרָיִם מִסִּלַּת  
 đường-người gìn-giữ linh-hồn-người giữ-gìn từ-xấu-xa lia-xa ngay-thẳng [H4546]  
[H1870](#) [H5341](#) [H5315](#) [H8104](#) [H5493](#) [H3477](#) [H4546](#) 17

Đạo của người ngay thẳng, ấy là lia bỏ sự ác; Ai canh giữ tánh nét mình giữ lấy linh hồn mình.

רוּחַ : נִבְהָ כְּשִׁלּוֹן וְלִפְנֵי נָאֹן שָׁבַר לִפְנֵי-  
 thần [H1363] [H3783] và-cho-mặt sự-kiêu-ngạo sự-tan-vỡ cho-mặt  
[H7307](#) [H1363](#) [H3783](#) [H6440](#) [H1347](#) [H7667](#) [H6440](#) 18

Sự kiêu ngạo đi trước, sự bại hoại theo sau, Và tánh tự cao đi trước sự sa ngã.

טוב שפל- רוח את- | עניים| (עניים) מחלק שלל את- 19  
 tốt-lành thấp thần với khôn-khổ với chiêm-nhường từ-chia chiến-lợi-phẩm  
[H0854](#) [H7998](#) [H6035](#) [H6041](#) [H0854](#) [H7307](#) [H8217](#)

גאים:  
 kẻ-kiêu-ngạo  
[H1343](#)

Thà khiêm nhường mà ở với người nhu mì, Còn hơn là chia của cướp cùng kẻ kiêu ngạo.

משכיל על- דבר ומצא- טוב ובוטח ביהנה אשריו: 20  
 thông-hiểu trên lời tìm-thấy phước và-tin-cậy trong-Đức-Giê-hô-va phước-thay-người  
[H0835](#) [H3068](#) [H0982](#) [H4672](#) [H1697](#)

Ai giữ theo đạo lý tìm được ích; Và ai trông cậy nơi Đức Giê-hô-va lấy làm có phước thay.

לחכם- לב יקרא נבון ומתק שפתים יסף לקח: 21  
 cho-khôn-ngoan lòng gọi hiểu và-ngọt-ngào môi thêm sự-day-dỗ  
[H3948](#) [H3254](#) [H8193](#) [H4986](#) [H0995](#) [H7121](#) [H2450](#)

Ai có lòng khôn ngoan được gọi là thông sáng; Lời dịu dàng gia thêm sự tri thức.

מקור חיים שקל בעליו ומוסר אולם אנלת: 22  
 nguồn-nước sự-sống sự-khôn-sáng chủ-người và-sự-khuyên-day kẻ-dại sự-ngu-dại  
[H0200](#) [H0191](#) [H4148](#) [H1167](#) [H7922](#) [H4726](#)

Người có được thông sáng, tức có được nguồn sự sống; Nhưng sự điên dại của kẻ ngu muội, ấy là sự sửa phạt của nó.

לב חכם ישכיל פיהו ועל- שפתיו יסף לקח: 23  
 lòng khôn-ngoan thông-hiểu miệng-người và-trên môi-người thêm sự-day-dỗ  
[H3948](#) [H3254](#) [H8193](#) [H6310](#) [H2450](#)

Lòng người khôn ngoan dạy dỗ miệng mình, Và thêm sự học thức nơi môi của mình.

צוף- דבש אמרי- געם מתוק לנפש ומרפא לעצם: 24  
 [H6688] mật-ong lời-phán sự-êm-dịu ngọt cho-linh-hồn và-sự-chữa-lành cho-xương  
[H6106](#) [H4832](#) [H5315](#) [H4966](#) [H5278](#) [H0561](#) [H1706](#) [H6688](#)

Lời lành giống như tàng ong, Ngon ngọt cho tâm hồn, và khỏe mạnh cho xương cốt.

יש דרך יש לך-תה ישר לפני- איש ואחריתה דרכי- מות: 25  
 có đường ngay-thẳng cho-mặt người và-cuối-cùng-nó người đường sự-chết  
[H4194](#) [H1870](#) [H0319](#) [H0376](#) [H6440](#) [H3477](#) [H1870](#) [H3426](#)

Có một con đường coi dường chánh đáng cho loài người; Nhưng cuối cùng nó thành ra cái nẻo sự chết.

נפש עמל עמלה לו כי- אקר עליו פיהו: 26  
 linh-hồn [H6001a] lao-nhọc vì [H0404] trên-người miệng-người  
[H6310](#) [H0404](#) [H5998](#) [H5315](#)

Sự biết đỏi của kẻ lao khổ giúp làm việc cho người, Bởi vì miệng người thúc giục người.

איש בליעל כרה רעה ועל- שפתיו| (שפתו) כאש צרבת: 27  
 người gian-ác đào điều-ác và-trên môi-người môi-người như-lửa [H6867a]  
[H0784](#) [H8193](#) [H8193](#) [H0376](#)

Thằng điếm toan mưu hại người ta; Và trên môi nó có như ngọn lửa hừng.

איש תהפכות ישלח מדון מרדן אנדון: 28  
 người sai sự-gian-trá kẻ-chống-đối và-nói-xấu phân-rẽ bạn-thân  
[H6504](#) [H5372](#) [H4066](#) [H7971](#) [H8419](#) [H0376](#)

Kẻ gian tà gieo điều tranh cạnh; Và kẻ thêu lẻo phân rẽ những bạn thiết cốt.

טוב:	לא	בדרך	והוליכו	רעהו	יפתה	קמס	איש	29
tốt-lành	không	trong-đường	và-đi-người	người-lân-cận-người	dễ-dành	bạo-lực	người	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H7453</a>		<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H0376</a>	

Kẻ cường bạo quyến dụ bậu bạn mình, Và dẫn người vào con đường không tốt.

רעה:	כלה	שפתיו	קרין	תהפכות	להשב	עיניו	עצה	30
điều-ác	hoàn-thành	môi-người	nháy-mắt	sự-gian-trá	cho-tính	mắt-người	[H6095]	
	<a href="#">H3615</a>	<a href="#">H8193</a>	<a href="#">H7169</a>	<a href="#">H8419</a>	<a href="#">H2803</a>		<a href="#">H6095</a>	

Kẻ nào nhắm mắt đặng toan liệu đều gian tà, Và kẻ nào bặm môi mình, đều làm thành việc ác.

תמצא:	צדקה	בדרך	שיבה	תפארת	עטרת	31
tim-thấy	sự-công-bình	trong-đường	tuổi-già	vẻ-đẹp	mão-triều-thiên	
	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H7872</a>	<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H5850</a>

Tóc bạc là mão triều thiên vinh hiển, Miễn là thấy ở trong đường công bình.

עיר:	מלכך	ברוחו	ומשל	מגבור	אפים	ארך	טוב	32
thành-phố	từ-chiếm	trong-thần-người	và-cai-trị	từ-người-mạnh	cơn-giận	chậm	tốt-lành	
	<a href="#">H3920</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H1368</a>	<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0750</a>		

Người chậm nóng giận thẳng hơn người đồng sĩ; Và ai cai trị lòng mình thẳng hơn kẻ chiếm lấy thành.

משפטו:	כל-	ומיהנה	הגורל	את-	יוטל	בחק	33
công-lý-người	tất-cả	và-từ-Đức-Giê-hô-va	thăm	[mục-đích]	[H2904]	trong-lòng	
	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1486</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2904</a>	<a href="#">H2436</a>

Người ta bẻ thăm trong vật áo; Song sự nhứt định do nơi Đức Giê-hô-va mà đến.